

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrI janaka tanayE-kalakaNThi

In the kRti ‘SrI janaka tanayE’ – rAga kalakaNThi (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings praises of Mother sITA.

P SrI janaka tanayE Srita kamal(A)layE
A rAjan-nava maNi bhUshaNE SrI
raghu rAma sati satatam mAm-ava (SrI)
C ¹Sata vadan(A)d(y)ASara jala dhar(A)nilE
nata mAnava mAnasa sat-sadanE
²Sata makha kirITa lasan-maNi gaNa
nIrAjita caraNE tyAgarAj(A)rcitE (SrI)

Gist

O Daughter of King janaka! O Mother abiding in the heart-Lotus of those dependent on You!

O Mother wearing lustrous precious stone ornaments! O Consort of SrI raghu rAma!

O Wind that dissipated the clouds called rAvaNa – hundred headed - and other demons! O Resident of sacred hearts of devotees! O Mother whose feet are irradiated by sparkling gem stone diadem of indra! O Mother worshipped by this tyAgarAja!

Deign to ever protect me.

Word-by-word Meaning

P O Daughter (tanayE) of King janaka (SrI janaka)! O Mother abiding (AlayE) in the heart-Lotus (kamala) (kamalAlayE) of those dependent (Srita) on You!

A O Mother wearing lustrous (rAjan) precious stone (nava maNi) (rAjan-nava maNi) ornaments (bhUshaNE)! O Consort (sati) of SrI raghu rAma! Deign to ever (satatam) protect (ava) me (mAm) (mAm-ava);

O Daughter of King janaka! O Mother abiding in the heart-Lotus of those dependent on You!

C O Wind (anilE) that dissipated the clouds (jala dhara) (jala dharAnilE) called rAvaNa – hundred (Sata) headed (vadana) (literally faced) - and other (Adi) demons (ASara) (vadanAdyASara)!

O Resident (sadanE) of sacred (sat) (sat-sadanE) hearts (mAnasa) of devotees (nata mAnava) (literally those who salute)!

O Mother whose feet (caraNE) are irradiated (nIrAjita) by sparkling (lasat) gem stone (maNi gaNa) (lasan-maNi) diadem (kirITa) of indra (Sata makha)!

O Mother worshipped (arcitE) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcitE)!

O Daughter of King janaka! O Mother abiding in the heart-Lotus of those dependent on You!

Notes –

Variations –

References -

¹ - Sata vadana – Though this word has been translated as ‘rAvaNa’, no such definition is available in the dictionary. It is understood that ‘hundred headed rAvaNa’ is mentioned in Ananda Ramayana – Please refer to website – <http://www.ramanuja.org/sv/bhakti/archives/apr97/0056.html>

Comments -

² – Sata makha kirITa lasan-maNi gaNa nIrAjita caraNE - The feet of Mother are irradiated by the diadem of indra when he bows at Her feet.

Devanagari

प. श्री जनक तनये श्रित कम(ला)लये

अ. राज(न्न)व मणि भूषणे श्री

रघु राम सति सततं मा(म)व (श्री)

च. शत वद(ना)(द्या)शर जल ध(रा)निले

नत मानव मानस सत्सदने

शत मख किरीट लसन्मणि गण

नीराजित चरणे त्यागरा(जा)र्चिते (श्री)

English with Special Characters

pa. śrī janaka tanayē śrita kama(lā)layē

a. rāja(nna)va maṇi bhūṣaṇē śrī

raghu rāma sati satataṃ mā(ma)va (śrī)

ca. śata vada(nā)(dyā)śara jala dha(rā)nilē

nata mānava mānasa satsadanē

śata makha kirīṭa lasanmaṇi gaṇa

nīrājita caraṇē tyāgarā(jā)rcitē (śrī)

Telugu

ప. శ్రీ జనక తనయే శ్రిత కమ(లా)లయే
అ. రాజ(న్న)వ మణి భూషణే శ్రీ
రఘు రామ సతి సతతం మా(మ)వ (శ్రీ)
చ. శత వద(నా)(ద్యా)శర జల ధ(రా)నిలే
నత మానవ మానస సత్సదనే
శత మఖ కిరీట లసన్మణి గణ
నీరాజిత చరణే త్యాగరా(జూ)ర్చితే (శ్రీ)

Tamil

ప. పురీ జనక తనయే **స్**గీత కమ(లా)లయే
అ. రాజన్-నవ మణి పూ⁴షణే పురీ
రకు⁴ రామ సతి సతతం మా(మ)వ (పురీ)
శ. **స**త వత³(నా)త్³(యా)**స**ర జల త⁴(రా)నిలే
నత మానవ మానస సత్-సత³ణే
సత మక² కిరీ¹డ లసన్-మణి క³ణ
నీరాజిత శరణే త్యాక³రా(జూ)ర్శితే (పురీ)

జనకన్ మకణే! శార్ఙ్గతోర్ (ఇతయక్) కమలత్తిలుఱైపవణే!

ఓగిరమ్ నవమణి అణికలన్కన్ అణిపవణే!
ఇరక్రూమనిన్ మణెయణే! ఁప్పోతమ్ ఁన్ఱెన్క కాప్పాయ్;
జనకన్ మకణే! శార్ఙ్గతోర్ (ఇతయక్) కమలత్తిలుఱైపవణే!

నూరు వతన్న్ ఆ కియ అరక్కర్ నీర్మక్కిలైక్ కలైక్కుమ్ కాఱ్ఱే!
పణియమ్ మణితరిన్ తూయ ఁల్లత్తుఱైపవణే!
ఇంతిరన్ కిరీ¹డత్తిల్ తిక్కుమ్ మణిక్
ఓగిర్విక్కుమ్ తిరువడియిణ్ణే! తియాకరాజన్ తొమ్మపవణే!
జనకన్ మకణే! శార్ఙ్గతోర్ (ఇతయక్) కమలత్తిలుఱైపవణే!

నూరు వతన్న్ - నూరుతలై రావణన్
ఓగిర్విక్కుమ్ తిరువడి - కిరీ¹డమణిన్తు. ఇంతిరన్, తాయిన్ తిరువడిక్కిల్ పణికెయిల్,
అన్త కిరీ¹డ మణిక్కిన్ ఓగియిన్ఱాల్ తాయిన్ తిరువడిక్కిన్ ఓగిర్వతాక

Kannada

ప. శ్రీ జనక తనయే శ్రిత కమ(లా)లయే
అ. రాజ(న్న)వ మణి భూషణే శ్రీ
రఘు రామ సతి సతతం మా(మ)వ (శ్రీ)

ಚ. ಶತ ವದ(ನಾ)(ದ್ಯಾ)ಶರ ಜಲ ಧ(ರಾ)ನಿಲೇ
ನತ ಮಾನವ ಮಾನಸ ಸತ್ಸದನೇ
ಶತ ಮಖ ಕಿರೀಟ ಲಸನ್ನಿ ಗಣ
ನೀರಾಜಿತ ಚರಣೇ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತೇ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

ಎ. ಶ್ರೀ ಜನಕ ತನಯೇ ಶ್ರಿತ ಕಮ(ಲಾ)ಲಯೇ
ಆ. ರಾಜ(ನ)ವ ಮಣಿ ಭೂಷಣೇ ಶ್ರೀ
ರಘು ರಾಮ ಸುತಿ ಸುತಂ ಮಾ(ಮ)ವ (ಶ್ರೀ)
ಏ. ಶತ ವರ(ನಾ)(ದ್ಯಾ)ಶರ ಜಲ ಧ(ರಾ)ನಿಲೇ
ನತ ಮಾನವ ಮಾನಸ ಸತ್ಸದನೇ
ಶತ ಮಖ ಕಿರೀಟ ಲಸನ್ನಿ ಗಣ
ನೀರಾಜಿತ ಚರಣೇ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತೇ (ಶ್ರೀ)

Assamese

ಪ. ಶ್ರೀ ಜನಕ ತನಯೇ ಶ್ರಿತ ಕಮ(ಲಾ)ಲಯೇ
ಅ. ರಾಜ(ನ)ವ ಮಣಿ ಭೂಷಣೇ ಶ್ರೀ
ರಘು ರಾಮ ಸತಿ ಸತತಂ ಮಾ(ಮ)ವ (ಶ್ರೀ)
ಚ. ಶತ ವದ(ನಾ)(ದ್ಯಾ)ಶರ ಜಲ ಧ(ರಾ)ನಿಲೇ
ನತ ಮಾನವ ಮಾನಸ ಸತ್ಸದನೇ
ಶತ ಮಖ ಕಿರೀಟ ಲಸನ್ನಿ ಗಣ
ನೀರಾಜಿತ ಚರಣೇ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತೇ (ಶ್ರೀ)

Bengali

ಪ. ಶ್ರೀ ಜನಕ ತನಯೇ ಶ್ರಿತ ಕಮ(ಲಾ)ಲಯೇ
ಅ. ರಾಜ(ನ)ವ ಮಣಿ ಭೂಷಣೇ ಶ್ರೀ
ರಘು ರಾಮ ಸತಿ ಸತತಂ ಮಾ(ಮ)ವ (ಶ್ರೀ)
ಚ. ಶತ ವದ(ನಾ)(ದ್ಯಾ)ಶರ ಜಲ ಧ(ರಾ)ನಿಲೇ
ನತ ಮಾನವ ಮಾನಸ ಸತ್ಸದನೇ
ಶತ ಮಖ ಕಿರೀಟ ಲಸನ್ನಿ ಗಣ
ನೀರಾಜಿತ ಚರಣೇ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತೇ (ಶ್ರೀ)

Gujarati

- પ. શ્રી જનક તનયે શ્રિત કમ(લા)લયે
અ. રાજ(જ)વ મણિ ભૂષણે શ્રી
રઘુ રામ સતિ સતતં મા(મ)વ (શ્રી)
ચ. શત વદ(ના)(ધા)શર જલ ધ(રા)નિલે
નત માનવ માનસ સત્સદને
શત મખ કિરીટ લસન્મણિ ગણ
નીરાજિત ચરણે ત્યાગરા(જા)રિતે (શ્રી)

Oriya

- ઇ. શ્રી જનક ઉત્તમે શ્રી કમ(લા)લયે
અ. રાજ(ન)ધ મણિ ભૂષણે શ્રી
રઘુ રામ સતિ સતતં મા(મ)વ (શ્રી)
ચ. શત વદ(ના)(ધા)શર જલ ધ(રા)નિલે
નત માનવ માનસ સત્સદને
શત મખ કિરીટ લસન્મણિ ગણ
નીરાજિત ચરણે ત્યાગરા(જા)રિતે (શ્રી)

Punjabi

- પ. શ્રી જનક તનયે શ્રિત કમ(લા)લયે
અ. રાજ(ન)ધ મણિ ભૂષણે શ્રી
રઘુ રામ સતિ સતતં મા(મ)વ (શ્રી)
ચ. શત વદ(ના)(ધા)શર જલ ધ(રા)નિલે
નત માનવ માનસ સત્સદને
શત મખ કિરીટ લસન્મણિ ગણ
નીરાજિત ચરણે ત્યાગરા(જા)રિતે (શ્રી)